

· 世 · 界 · 少 · 年 · 文 · 学 · 精 · 选 ·

匹克威克外传

*Pikeweike
Waizhuan*

[英] 查理斯·狄更斯 原著

北 京 出 版 社

根据最新课标编选 ● 中小學生課外必讀

THE BEST BOOKS OF THE
WORLD'S JUVENILE LITERATURE

世界少年文学精选

Pikeweike Waizhuan

匹克威克外传

[英] 查尔斯·狄更斯 原著

华博 改写

北 京 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

匹克威克外传 / (英) 查理斯·狄更斯 (Dickens, C) 原著;
华博改写. —北京: 北京出版社, 2004

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-05853-X

I. 匹... II. ①狄... ②华... III. 长篇小说—英国—近代—
缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 137944 号

匹克威克外传

PIKEWEIKE WAIZHUAN

[英]查理斯·狄更斯 原著

华 博 改 写

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路6号)

邮政编码:100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京朝阳展望印刷厂印刷

*

850×1168 32开本 7印张 100千字

2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷

印数1—10 000

ISBN 7-200-05853-X/I·882

定价:11.00元



PIKEWEIKEWAIZHUAN

匹克威克外传

查尔斯·狄更斯

“我现在好些了。请个外科医生来！他受了伤吗？——他死了吗？——他——哈，哈，哈！”



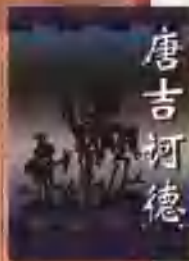
狄更斯生平

英国著名作家狄更斯，一八一二年出生于海军小职员家庭，十岁时全家被迫迁入负债者监狱，十一岁就承担起繁重的家务劳动。曾在皮鞋作坊当学徒，十六岁时在律师事务所当缮写员，后担任报社采访记者。他只上过几年学，全靠刻苦自学和艰辛劳动成为知名作家。一八三六年初，二十三岁的狄更斯在伦敦《记事晨报》做采访记者，同时写作《匹克威克外传》，在一份月刊上连载。这本书获得了巨大的成功，成了狄更斯的成名作，是当时英国最受欢迎的热门书。小说松散的结构明显受到英国流浪汉小说的影响，通过漫游纪事对英国社会作了全景式的透视，构成了一幅十九世纪前期英国社会生活的长轴画卷，历来被视为英国流浪汉小说的代表作。他的作品广泛而深刻地描写了社会生活的各个方面，对劳动人民的苦难及其反抗斗争给予了深深的同情和支持，宣扬了博爱的思想。



流浪汉小说

唐吉珂德



《匹克威克外传》借主人公外出游历的所见所闻来展开小说情节的写作方法，明显继承了欧洲文学中的流浪汉小说传统。在西方文学中，这样的作品很多，像《鲁滨孙漂流记》《格列佛游记》《好兵帅克》《哈克贝里·芬历险记》《铁皮鼓》等等，它们都是通过主人公漂泊游历的人生遭遇来反映广阔的社会生活场景，揭示人物的心理世界。流浪汉小说是西方文学中非常重要的一个传统，对后世的文学影响深远，像中国现代文学中艾芜的《南行记》、钱钟书的《围城》等都有受到这种文学传统影响的痕迹。传统流浪汉小说的内容大多是主人公自述一生种种不幸的遭遇，小说中的流浪汉都笃信“天命”，以欺骗、偷窃等手段求生或进行恶作剧，以发泄私愤，不能进行积极的反抗。《匹克威克外传》并没有落入传统流浪汉小说的窠臼，主人公匹克威克积极、乐观，具有绅士风度。书中还大胆暴露了贵族和教会的阴暗面，具有很大的积极意义。

英国的陪审团制



《匹克威克外传》中写道，匹克威克被起诉时，发现陪审团人数不够，就找到了一位卖新鲜蔬果的人和一位化学药品制造者来凑数。那么，什么人才有资格做陪审团成员呢？

陪审团起源于欧洲大陆，陪审员均为当地居民，有可能是案件的知情人；此外，陪审员选定后，通常留有两周时间供其调查取证，期间，陪审员可以自由询问有关证人，以查明案情真相。因此，陪审制的实行大大提高了审判质量。当然，由于陪审员都非专业人士，陪审团制度也有一些弊端。



在《匹克威克外传》里，经常强调“绅士”这个词。那么，什么是真正的“绅士”呢？这要从英国古老的等级制度说起。

英国的等级制度历史悠久，而且向来非常森严，早在一八六六年，乔治王朝就把英国社会分为二十六种等级。后来，这种社会等级逐渐发展成上层、中层和下层社会或者叫做贵族绅士阶层、市民阶层和劳动人民阶层。世界上驰名的所谓“英国绅士”，就完全是一个阶层等级的概念，只有中上层的人可以被称为绅士。绅士需要有很多空闲和时间去享受生活，书中的匹克威克就是一个典型的绅士。

第二次世界大战之后，大英帝国的风采渐渐暗淡，国内的这种社会秩序也受到了很大的冲击，社会上很多人渐渐不再为等级制度而较真。狄更斯时代，戴着高礼帽的绅士，已经是一百多年前的事了。

英国的绅士时代

决斗与击剑

《匹克威克外传》中，身穿艾克尔衣服的金格尔与史伦谟医生在宴会上发生了冲突，史伦谟医生愤而提出决斗，在中世纪的欧洲，有为了捍卫自己的荣誉而决斗的传统。我们从欧洲的一些影片及小说中常常可以看到，两个人为了爱情发生争执，或对于某件事情不平而持剑相拼进行决斗的场面。决斗起初是用剑的，以后开始用枪，例如书中的史伦谟医生和艾克尔。而作为决斗往往给双方带来生命危险。现代西方法律一般禁止决斗，决斗的技巧之一的击剑却作为一项运动流传下来。现代奥运会有花剑、佩剑和重剑三个击剑比赛项目。



两个特殊的英语单词

狄更斯的第一部长篇小说《匹克威克外传》，开始是为某家刊物连载的图画所写的说明文学，每月出版一次。想不到这位匹克威克先生居然成了雅俗共赏、妇孺皆知的可爱人物，以至于许多商人都纷纷用这个人物的名字作为他们的商标。宽厚憨直的胖绅士匹克威克先生后来变成一个与他性格同义的形容词pickwickian，进入英语词典。十九世纪的英国中下层社会的种种人物因为狄更斯的笔而永远鲜活在历史中。

另外，作者以他认识的一个人为原型，塑造了一个叫乔(Joe)的文学形象。他是一个小胖子，面色紫红，全身浮肿，性格怪异。乔一天中的大部分时间都在吃与睡中度过，平常很难将他从病态的睡眠中唤醒，加上睡眠时常发出响亮的鼾声，使他常常成为被人嘲笑的对象。在二十世纪初，医学家们根据这个形象命名了一种新的疾患，即Pickwickian Syndrome (匹克威克综合征)，其典型临床特征为肥胖，嗜睡，右心功能不全。血液中的红细胞明显增多(表现为面色发红)。



印在钞票上的狄更斯

由于狄更斯对英国文学的巨大贡献，英国的中央银行英格兰银行曾把狄更斯的头像印入十英镑钞票中。如图是英国旧版十英镑，图中是狄更斯和《匹克威克外传》里的板球场。



体味二十世纪英国绅士的生活

十九世纪三十年代初的一天黄昏，雾都伦敦弗利特街的一条弄堂里，一个年轻人怀着忐忑不安的心情，在黑暗中徘徊。终于，他鼓足了勇气，小心翼翼地把自已的一篇习作塞进了路旁的邮筒。不久，他欣喜地发现自己的处女作《我们的教区》刊载在最新一期的杂志上。他兴奋极了，跑到一个没人注意的地方哭了起来。这位年轻人就是若干年以后蜚声世界的英国文豪狄更斯。

狄更斯只上过两三年学，更谈不上受过什么专门的文学教育。他十二岁开始独立谋生，从小就亲身体会着穷人的种种苦难和辛酸，也耳闻目睹了富人的种种罪恶和丑态，为他以后的创作奠定了坚实的生活基础。他广博的知识，则是业余时间在大英博物馆勤

奇自学得来的。狄更斯一生不知疲倦到处追寻生活的踪迹。他跑到工场与童工闲聊；在火车站久久徘徊；时常去逛马戏场和游艺园；到牢房去同次日早晨将要受刑的囚犯谈话，观察行刑的情景。在拥挤的伦敦街头，他看到了衣衫褴褛的人，就跟上去，像一名职业侦探一样，跟着他们穿过几条小巷来到一个下等公寓或酒馆，静静地站在一旁观察、谛听、琢磨，然后把一切都记下来。狄更斯的第一部长篇小说《匹克威克外传》，就是在这些丰富的生活经验的基础上创作的。

《匹克威克外传》是一部既富于浪漫奇想又紧贴社会现实的幽默与讽刺小说。匹克威克在出行途中陷入多重困窘的境地，总是好心肠办傻事，到处吃亏出洋相，在屡遭挫折的情况下仍保持乐观开朗的性格，让人觉得可笑又可爱。作者不仅给正面人物都敷上一层喜剧色彩，而且对反面人物和丑恶现象也都采用喜剧的艺术手段，加以夸张、漫画化，让人读来忍俊不禁。

小说中凡写到与法律有联系的人，不是被金钱收买，就是罪犯。匹克威克被一心想嫁给他的房东巴德尔太太莫名其妙地起诉子虚乌有的毁弃婚约，匹克威克因拒付赔偿费入狱，而律师由于无法从赔偿费中拿酬金，就把巴德尔太太也抓进监狱。这真是极其荒诞不经的审判。书中还绘声绘色地描绘了伊倾斯威镇荒

谬绝伦的选举场面，对当时英国政治制度作了辛辣的嘲讽。

今天我们阅读《匹克威克外传》，在捧腹大笑之余，还可以增长对十九世纪上半叶英国社会和世态习俗的认识，体味一下二十世纪英国绅士的生活。

人物介绍



匹克威克 有钱的老绅士，心地善良，处事天真，总是好心肠办傻事，到处吃亏出洋相，在屡遭挫折的情况下仍保持乐观开朗的性格。由于一次莫名其妙的官司进入监狱，对伤害自己的人以德报怨。

山姆 匹克威克的忠实仆人，出身贫苦，本是一个擦皮鞋的，受雇作匹克威克的仆人。他通晓世故，机智勇敢，一次次为他的主人解围。最后在匹克威克的安排下，与相爱的女仆玛丽结婚。



特普曼 匹克威克的忠实伙伴，年近多情，与老绅士爱德华的妹妹弗雷尔小姐互生爱意，不料却被狡猾的金格尔拆散。



史事格拉斯 匹克威克的忠实伙伴，老爱附庸风雅，自称爱好文学。与爱德华的女儿爱米丽互相爱慕，最终获得大家的理解，顺利收获了他的爱情。

文克尔 匹克威克的忠实伙伴，善于纸上谈兵，不懂装懂，好几次出了洋相。不过在爱情上却一点儿也不含糊，最终勇敢地追求到了自己的最爱——爱拉白拉小姐，并秘密结婚，得到了大家的接受。



爱德华 匹克威克的老朋友，性格爽朗。匹克威克和他的伙伴们在爱德华家度过了一次次愉快的乡间生活。



金格尔 惟利是图，处事狡猾，为了自己的利益不择手段。到处招摇撞骗，混吃混喝，一次次欺骗匹克威克。最后落入监狱，匹克威克不计前嫌，终于感化了他。

潘卡 匹克威克的律师朋友，帮了匹克威克不少忙，有些迂腐，动不动就要讲法律。



巴德尔太太 匹克威克的老房东，丈夫早死。由于一次误会，自作多情地以为匹克威克向她求婚。在金钱的利诱下对匹克威克提起诉讼，最后聪明反被聪明误，被道孙和福格送进监狱。



道 孙 巴德尔太太的代理律师，
惟利是图，手段卑鄙。



福 格 巴德尔太太的代理律师，
惟利是图，手段卑鄙。

目录

有趣的旅行,奇怪的年轻人1

与马车夫的遭遇1

文克尔与军医10

浪漫的乡村之旅21

狡猾的骗子,好心的绅士36

发现和追逐36

女房东的麻烦46

选举55

与金格尔的再次遭遇65

匹克威克被控告,金格尔被暴露79

道孙和福格79

邂逅86

“匹克威克派”落入法网96

骗子被暴露104

爱情的麻烦,法律的纠缠118

文克尔的爱情麻烦118

律师们的较量129

匹克威克败诉138

文克尔的遭遇150



爱情的果实,道德的力量.....	161
爱情的使命	161
监狱的生活	170
再遇金格尔	178
圆满的结局	186



● 有趣的旅行，奇怪的年轻人

与马车夫的遭遇

太阳照亮了一八二七年五月三十日的早晨，老绅士匹克威克先生也像个太阳似的从他的睡眠中醒了过来。他推开卧室的窗户，俯瞰着外面的世界。他的脚下是高斯维尔街，他的左手边也是高斯维尔街，他的右手边和眼界所及之处仍然是高斯维尔街；而对面呢，是高斯维尔街的对街。

“这就是那些哲学家的狭小的眼界，”匹克威克先生想，“他们只满足于思考放在他们眼前的东西，却不看藏在视野之外的真理。我呢，不会只满足于永远凝视着高斯维尔街的。”

匹克威克先生在经过这一通美妙的感想之后，开始把自己的身子塞进衣服，又把另一些衣服塞进旅行皮箱。接着是刮脸、打扮、喝咖啡，这一切很快就完成了。他不久前和他的三位朋友特普曼、史拿格拉斯和文克尔成立了一个“匹克威克社”，并自任主席。今天，他就要和“匹克威克社”的其他三位成员一